

CIVILISATIONS DU PROCHE-ORIENT

SÉRIE III
RELIGIONS ET CULTURE 2

DES CONTRÉES AVESTIQUES À
MAHABAD, VIA BISOTUN

ÉTUDES OFFERTES EN
HOMMAGE À PIERRE LECOQ

réunies par
Céline REDARD

Recherches et Publications

2016

Abréviation recommandée pour ce volume : *CPOR 2*

Recherches et Publications, Neuchâtel
Distributed by www.disdocs.com

ISSN 1660-1297
ISBN 978-2-940032-21-1

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or translated in any form, by print, photoprint, microfilm, microfiche or any means without written permission from the publisher.

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|--|-----|
| Préface | ix |
| Bibliographie de Pierre Lecoq | xi |
| Gilbert LAZARD | |
| Pour saluer Pierre Lecoq | 1 |
| Rüdiger SCHMITT | |
| Zur altpersischen Grammatik und Inschriftenkunde | 3 |
| Adriano V. ROSSI | |
| Considérations sur le § 14 de DB et sur <i>Āyadana-</i> / <i>^{AN}zī-ia-an^{AN} na-ap-pan-na / É. MEŠ⁷ šá DINGIR.MEŠ</i> | 11 |
| Ela FILIPPONE | |
| Goat-Skins, Horses and Camels: How did Darius’ Army Cross the Tigris? | 25 |
| Rémy BOUCHARLAT | |
| À propos de <i>parayadām</i> et paradis perse : perplexité de l’archéologue et perspectives | 61 |
| Margaret Cool ROOT | |
| Tales of Translation: Leroy Waterman, Biblical Studies, and an Achaemenid Royal-Name Alabastron from Seleucia | 81 |
| Jan TAVERNIER | |
| À propos de quelques noms iraniens dans les inscriptions lyciennes | 99 |
| Georges-Jean PINAULT | |
| Ariyāramna, the Pious Lord | 113 |
| Jean HAUDRY | |
| Le rejeton des eaux | 131 |
| Philippe SWENNEN | |
| Le Yasna Haptañhāiti entre deux existences | 143 |
| Jean KELLENS | |
| Stratégies du Mihr Yašt | 155 |

TABLE DES MATIÈRES

| | | |
|---|-------|-----|
| Antonio PANAINO | | |
| Later Avestan <i>mayauua-</i> (?) and the (Mis)Adventures of a 'Pseudo-Ascetic' | | 167 |
| Céline REDARD | | |
| Le fragment Westergaard 10 | | 187 |
| Enrico RAFFAELLI | | |
| The Aməša Spəntas and Their Helpers: The Zoroastrian <i>ham-kārs</i> | | 207 |
| Rika GYSELEN | | |
| Nœud d'Héraclès, nœuds lunaires et sceaux sassanides | | 233 |
| Agnès LENEPVEU-HOTZ | | |
| L'emploi de <i>mar ... rā</i> chez Firdausī : simple raison métrique ou cause linguistique ? | | 259 |
| Halkawt HAKEM | | |
| Kurdistān, Le journal de la République de Mahabad (1946) | | 277 |

LE FRAGMENT WESTERGAARD 10

Céline REDARD¹

Abstract

The Westergaard Fragment 10 narrates a story very close to the one attested in the Vidēvdād 18 (sentences 15 to 27). This fragment is attested in two manuscripts : K20 and the Persian supplement 33. This article presents the content of the manuscripts containing this text in addition to a proposed commented translation.

Résumé

Le Fragment Westergaard 10 narre une histoire très proche de celle attestée dans le Vidēvdād 18 (strophes 15 à 27). Ce fragment est attesté par deux manuscrits : K20 et le Supplément Persan 33. Cet article présente le contenu des manuscrits incluant ce texte et en propose une traduction commentée.

Mots clés

Yasna, Vidēvdād, coq, Bušiiąštā

L'Avesta est constitué de deux grands ensembles rituels² :

1. une liturgie longue (cérémonies du Yasna, du Visperad, du Vidēvdād et du Vištāsp Yašt) ;
2. un recueil de liturgies brèves (Yašt, Sīrōzag, Niyāyišn, Gāh, Āfrinagān, etc.).

Ce deuxième ensemble, appelé Xorda Avesta, n'a pas encore été l'objet d'une étude approfondie quant à sa structure et à son usage et, ce, bien que certains textes de ce corpus, notamment les Yašt, aient été abondamment traduits,

¹ Université de Liège, Langues et religions du monde indo-iranien ancien.

Cette recherche a été soutenue financièrement par l'Université de Liège et l'UE dans le cadre du projet MSCA-COFUND-BelIPD. Je remercie également la Bibliothèque Nationale de France qui m'a autorisé l'accès à ses collections, contenant le manuscrit duquel découle mon étude.

² Cf. KELLENS 1998.